

本署檔號
OUR REF: EP2/N9/I/140 Pt. 9
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1153
圖文傳真
FAX NO.: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: simonho@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

26 August 2021

By Registered Post & Fax

Drainage Services Department

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Variation of an Environmental Permit
Project Title: Drainage Improvement Works at Ngong Ping
(Application No. VEP-599/2021)

I refer to your above application received on 18 August 2021 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. EP-456/2013/A). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-456/2013/B) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

The Legislative Council passed the Air Pollution Control (Amendment) Bill 2021 on 28 April 2021 to adopt the new Air Quality Objectives which are scheduled to come into effect on 1 January 2022. I would like to draw your attention to the attached general notice entitled "The new Air Quality Objectives and assessment of air quality impact of a project under the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499)" (**Attachment A**).

Should you have any queries on the above application, please contact me at 2835 1153.

Yours sincerely,

(Simon M.K. HO)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

**The New Air Quality Objectives
and assessment of air quality impact of a project under
the Environmental Impact Assessment Ordinance (“EIAO”) (Cap. 499)**

The Legislative Council passed the Air Pollution Control (Amendment) Bill 2021 on 28 April 2021 to –

- (a) adopt the new Air Quality Objectives (“AQOs”), at **Annex 1**, with effect from 1 January 2022 in respect of the Air Pollution Control (Amendment) Ordinance 2021 and EIAO;
- (b) in relation to the EIAO, provide a transitional period to the effect that, for a project in respect of which an environmental permit (“EP”) has been issued under the EIAO before 1 January 2022, the new AQOs will not apply to an application for variation of an EP submitted within 36 months from 1 January 2022;
- (c) introduce an administrative measure that **new Government projects** for which EIA studies have not yet commenced should endeavour to adopt the new AQOs as far as practicable; and
- (d) on a best endeavours basis, a more stringent standard of 24-hour AQO for fine suspended particulates (FSP/PM_{2.5}) at a concentration level of 50 µg/m³ and the number of allowable exceedances of **18 days** per calendar year (in lieu of 35 days per calendar year as set out in the Amendment Bill) as the benchmark for conducting air quality impact assessment under the EIA studies.

2. As a general principle, a public officer shall apply the law prevailing at the time when he makes a decision. Hence, the Environmental Protection Department (EPD) will make the relevant decision under the EIAO based on the AQOs prevailing at the time of the decision. Some examples of decisions made under the EIAO are the decisions under –

- (a) section 5(9), 5(10) and 5(11) as to whether to grant the permission to apply directly for an EP;
- (b) section 6(3) of the EIAO as to whether an EIA report meets the requirements of the study brief and the Technical Memorandum (“TM”) issued under the EIAO;
- (c) section 8(3) of the EIAO as to whether to approve an EIA report;
- (d) section 10(3) of the EIAO as to whether to issue an EP; and
- (e) section 13 of the EIAO as to whether to grant a variation of an EP (subject to the transitional provision referred to in paragraph 1(b) above).

Application for approval of EIA report, permission to apply directly for an EP, EP, and variation of EP

3. It is important to note that the decision of EPD under the EIAO would be based on the AQOs prevailing **at the time of the decision**, not the time when the study brief of a project is issued or the time when an application under the EIAO is submitted. After an EIA report has been submitted to EPD, we may need to consult the relevant authorities pursuant to section 9.1 of the TM. Where EPD considers that the EIA report meets the requirements of the study brief and the TM, the EIA report will need to be exhibited for public inspection and may need to be sent to the Advisory Council on the Environment. Usually it takes about 6 months before EPD decides whether to approve an EIA report. The time taken will be longer if EPD needs to seek additional information from the applicant. Hence it is possible that an EIA report submitted to EPD before the new AQOs come into operation on 1 January 2022 may be considered suitable for public inspection under the existing AQOs, but the decision as to whether to approve the EIA report will be made based on the new AQOs if and when EPD makes that decision on or after 1 January 2022 as to whether to approve the EIA report. The same applies to cases where an application for permission to apply directly for an EP is submitted to EPD before the new AQOs come into operation on 1 January 2022, but the decision as to whether to grant the permission will be made based on the new AQOs if and when EPD makes that decision on or after 1 January 2022.

4. There may also be cases where the EIA report of a project has been approved or the permission to apply directly for an EP has been granted under the existing AQOs, but EPD will make the decision as to whether to issue the EP for the construction and / or operation of the project based on the new AQOs, if that decision is made on or after 1 January 2022. Similarly, there may also be cases where the EP of a project has been issued under the existing AQOs, but EPD will make the decision as to whether to grant a variation of the EP based on the new AQOs if that decision is made on or after 1 January 2022 (subject to the transitional provision referred to in paragraph 1(b) above).

5. If you are (or you are involved in) preparing or planning to prepare an application for approval of an EIA report, permission to apply directly for an EP, EP or variation of EP under the EIAO, you may wish to bear in mind the above and consider carefully whether your project may require decisions under the EIAO to be made after the new AQOs come into operation on 1 January 2022. If such an application is submitted after the new AQOs have come into operation, it has to contain adequate information demonstrating meeting the new AQOs. If an EIA report is submitted before the new AQOs come into operation, having regard to the possibility that decisions in relation to your project under the EIAO may be made after the new AQOs have come into operation (i.e. on or after 1 January 2022), you may consider including in the EIA report additional information to demonstrate meeting the new AQOs so that the EIA report will remain adequate for supporting future decisions of this department which may be made after the new AQOs have come into operation. Otherwise, you may be required to prepare a new EIA report with the information needed to demonstrate meeting the new AQOs.

Air quality impact assessment

6. To help those who wish to carry out an air quality assessment using the new AQOs as the criteria, this department has updated the guidelines on air quality modelling and vehicle emission calculation. They are available together with other existing guidelines at the following links:

http://www.epd.gov.hk/epd/english/environmentinhk/air/guide_ref/guide_aqa_model.html

http://www.epd.gov.hk/epd/english/environmentinhk/air/guide_ref/emfac.html

7. If you have any question on air quality impact assessment using the new AQOs as the criteria, you are welcome to contact our Ms. Emily Cheng at 2835 1221.

Enquiry

8. For matters on application for approval of EIA report, EP, and variation of EP, please feel free to contact our Ms. Clara U at 2835 1837.

The New Air Quality Objectives for Hong Kong

Pollutants	Averaging Time	Concentration ($\mu\text{g}/\text{m}^3$)	No. of exceedances allowed per calendar year
Sulphur Dioxide (SO_2)	10-minute	500	3
	24-hour	<u>50</u>	3
Respirable Suspended Particulates (RSP/ PM_{10})	1-year	50	Not applicable
	24-hour	100	9
Fine Suspended Particulates (FSP/ $\text{PM}_{2.5}$)	1-year	<u>25</u>	Not applicable
	24-hour	<u>50</u>	<u>35</u>
Nitrogen Dioxide (NO_2)	1-year	40	Not applicable
	1-hour	200	18
Ozone (O_3)	8-hour	160	9
Carbon Monoxide (CO)	1-hour	30,000	0
	8-hour	10,000	0
Lead (Pb)	1-year	0.5	Not applicable

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
Sections 10 & 13

環境影響評估條例
(第499章)
第10條及13條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT

建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the environmental permit (No. EP-456/2013) to the **Drainage Services Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 7 August 2013. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the environmental permit (No. EP-456/2013/A) based on the Application No. VEP-599/2021. The amendments, described below, are incorporated into this environmental permit (No. EP-456/2013/B). This environmental permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in **Part B** of this Permit subject to the conditions specified in **Part C** of this Permit. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below :-

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第10條的規定，環境保護署署長(署長)於2013年8月7日將環境許可證(編號: EP-456/2013) 批予渠務署(下稱“許可證持有人”)。根據環評條例第13條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號 VEP-599/2021 修訂環境許可證(編號: EP-456/2013/A)。下文說明的修訂已包含在本環境許可證(編號: EP-456/2013/B)內。本經修訂的環境許可證，只適用於建造及營辦本許可證B部所說明的指定工程項目，並須遵守本許可證C部所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：-

Application No. 申請書編號	VEP-599/2021
Document in the Register 登記冊上的文件	(1) Project Profile – Drainage Improvement Works at Ngong Ping (Register No.: PP- 437/2011) 工程項目簡介 – 昂坪雨水排放系統改善工程 (登記冊編號: PP-437/2011) (2) Environmental Impact Assessment (EIA) Study Brief – Drainage Improvement Works at Ngong Ping (Register No.: ESB-227/2011) 環境影響評估(「環評」)研究概要 – 昂坪雨水排放系統改善工程 (登記冊編號: ESB-227/2011) (3) Environmental Impact Assessment Report, Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual and Executive Summary – Drainage Improvement Works at Ngong Ping (Register No.: AEIAR-169/2013) [Hereinafter referred to as “the EIA Report”] 環境影響評估報告、環境監察及審核(「環監」)手冊及行政摘要 -



	<p>昂坪雨水排放系統改善工程 (登記冊編號: AEIAR-169/2013) 「下稱“環評報告”」</p> <p>(4) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 21 April 2013 referenced (11) in EP2/N9/I/140 Pt.2 署長於 2013 年 4 月 21 日簽發批准環評報告的信件, 檔案編號 (11) in EP2/N9/I/140 Pt.2</p> <p>(5) Submission for fulfillment of EIA Report Approval Conditions dated 2 May 2013 referenced (13) in EP2/N9/I/140 Pt.2 於 2013 年 5 月 2 日提交的履行環境影響評估報告的批准條件文件, 檔案編號 (13) in EP2/N9/I/140 Pt.2</p> <p>(6) The Director's letter accepting the Submission for fulfillment of EIA Report Approval Conditions dated 8 May 2013 referenced (14) in EP2/N9/I/140 Pt.2 署長於 2013 年 5 月 8 日簽發接受提交的履行環境影響評估報告的批准條件文件的信件, 檔案編號 (14) in EP2/N9/I/140 Pt.2</p> <p>(7) Application for Environmental Permit dated 10 July 2013 (Application No. AEP- 456/2013) for construction and operation of the designated project – Drainage Improvement Works at Ngong Ping 於 2013 年 7 月 10 日提交的环境許可證的申請文件 (申請書編號 AEP- 456/2013)為建造及營辦指定工程項目 – 昂坪雨水排放系統改善工程</p> <p>(8) Environmental Permit issued on 7 August 2013 (Permit No.: EP-456/2013) 於 2013 年 8 月 7 日發出的環境許可證 (許可證編號: EP-456/2013)</p> <p>(9) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 20 March 2019 (Application No.: VEP-559/2019) 許可證持有人於 2019 年 3 月 20 日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件 (申請書編號: VEP-559/2019)</p> <p>(10) Environmental Permit issued on 29 March 2019 (Permit No.: EP-456/2013/A) 於 2019 年 3 月 29 日發出的環境許可證 (許可證編號: EP-456/2013/A)</p> <p>(11) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 18 August 2021 (Application No.: VEP-599/2021) 許可證持有人於 2021 年 8 月 18 日提交的更改環境許可證申請文件包括所有附件 (申請書編號: VEP-599/2021)</p>
--	---



Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在環境許可證內的修訂項目	Date of Amendments 修訂日期
VEP-559/2019	20 March 2019 2019年3月20日	<p>(1) Vary the size of the underground drain pipe and box culvert in Part B (Scale and Scope of Designated Project) of the Environmental Permit No. EP-456/2013 (一) 在環境許可證編號 EP-456/2013 的 B 部的「指定工程項目的規模和範圍」更改地下排水管道及箱形排水暗渠的大小</p> <p>(2) Vary Condition 1.7 in Part C of the Environmental Permit No. EP-456/2013 (二) 更改環境許可證編號 EP-456/2013 的 C 部的第 1.7 項條件</p> <p>(3) Vary Figure 1 and Figure 2 of the Environmental Permit No. EP-456/2013 (三) 更改環境許可證編號 EP-456/2013 的圖 1 及圖 2</p>	29 March 2019 2019年3月29日
VEP-599/2021	18 August 2021 2021年8月18日	<p>(1) Vary Figure 2 of the Environmental Permit No. EP-456/2013/A (一) 更改環境許可證編號 EP-456/2013/A 的圖 2</p>	26 August 2021 2021年8月26日

26 August 2021
2021年8月26日

Date
日期



(Simon M.K. HO)

Acting Principal Environmental Protection Officer
(Regional Assessment)

for Director of Environmental Protection

環境保護署署長

(署理首席環境保護主任(區域評估)何文佳代)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project(s) mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):-

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A部所提及的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project(s) 指定工程項目的名稱</p>	<p>Drainage Improvement Works at Ngong Ping [This designated project is hereinafter referred to as "the Project"] 昂坪雨水排放系統改善工程 [這指定工程項目下稱“工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project(s) 指定工程項目的性質</p>	<p>To carry out drainage improvement works at Ngong Ping which discharges into an area which is less than 300m from the nearest boundary of an existing site of special scientific interest and conservation area, and earthworks and other building works partly or wholly in an existing country park. 於昂坪北面興建新的雨水排放系統，其排入的地區位於具有特別科學價值的地點及自然保育區的最近界線少於300米，及在現有郊野公園內進行部份及全部土木工程和其他建築工程。</p>
<p>Location of Designated Project(s) 指定工程項目的地點</p>	<p>The Project is located at the northern side of the Po Lin Monastery and the Ngong Ping 360 Terminal in Ngong Ping, Lantau. The location of this Project is shown in <u>Figure 1</u> attached to this Permit. 工程項目位於大嶼山昂坪寶蓮禪寺和昂坪360終點站北面。工程項目的位置見載於本許可證夾附的圖一。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project(s) 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project mainly consists of the following works:- (a) Construction and operation of a new underground DN 1500-1950 drain pipe of about 440m long at the Northern side of the Po Lin Monastery (Interception Drain); (b) Construction and operation of new underground box culvert of about 223m long at Northwest of the Po Lin Monastery near Lin Ping Drive (Loop System); and (c) Construction and operation of a new underground DN 1800 drain pipe of about 198m long at Northern side of the Ngong Ping 360 Terminal and columbarium (Flood Relief Drain). 工程項目主要範圍包括以下： (a) 於寶蓮禪寺北面建造及營辦約 440 米長及直徑 1500 至 1950 毫米新的地下排水管道(截流系統)； (b) 於寶蓮禪寺西北面興建約 223 米長的新的地下箱形排水暗渠(繞道系統)；及 (c) 於昂坪 360 終點站及骨灰甕安置所北面興建約 198 米長及直徑 1800 毫米排水管道(分流系統)。</p>



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C部 (許可證條件)

1 General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(第 499 章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Noise Control Ordinance (Cap. 400) and Country Parks Ordinance (Cap. 208). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《廢物處置條例》(第 354 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《噪音管制條例》(第 400 章)及《郊野公園條例》(第 208 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。



- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.
許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦本工程項目。
- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-169/2013), the application documents for environmental permits and relevant documents in the Register listed in Part A of this Permit, and the information and mitigation measures described in this Permit, and mitigation measures to be recommended in the submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of the permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or amended in this Permit.
許可證持有人須確保工程項目符合下述資料設計、建造及營辦：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-169/2013）所說明的資料及建議；環境許可證申請文件及本許可證 A 部所列明登記冊上的相關文件；以及本許可證所說明的資料及緩解措施；和因應本許可證內列條件而送交署長存放或批可的文件內所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行持續監察和監測工作期間所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或修訂。
- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.
所有按本許可證規定提交及存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正及重新提交。
- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499).
所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件、或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部所說的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不符合的情況，均可能構成違反《環境影響評估條例》（第 499 章）。
- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.
許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。
- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.



本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than 2 weeks prior to commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is a change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目施工前至少兩個星期，以書面通知署長工程開展的日期。如工程開展的日期有任何更改，許可證持有人必須立即以書面通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理及預備的工程，或署長同意的其他工程。

2 Submissions or Measures for commencement of the Project

工程項目展開前須提交的文件及採取的措施

Employment of Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Personnel

聘用環境監察及審核（環監）人員

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established by the Permit Holder no later than three months before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual (Register No.: AEIAR-169/2013) of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-169/2013) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-169/2013) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何聯繫。環境小組須由一名環境小組組長帶領。環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目的環監手冊內載的環監規定，執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，同時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-169/2013）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何類似事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。存放環境小組組長的記錄冊的地方，須可供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-169/2013）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權以書面要求許可證持有人撤換



環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存同期的記錄，或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than three months before commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual (Register No.: AEIAR-169/2013) of the Project and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every occurrence, change of circumstances or non-compliance with the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-169/2013) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In the case where the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊(登記冊編號：AEIAR-169/2013)所列明的職務，以及審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊規定的文件，以及提交本許可證所要求的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現事故、情況變化或不符合環評報告(登記冊編號：AEIAR-169/2013)及本許可證的情況，而可能會妨礙工程項目所造成不良環境影響的監察或控制工作時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

- 2.3 Qualified ecologist(s) and land surveyor (for vegetation survey only) shall be engaged to carry out the works relating to surveys of fauna and flora, floral protection and transplantation, aquatic fauna translocation and any subsequent monitoring as mentioned in Conditions 2.8, 2.9, 2.10 and 2.11 of this Permit. The qualification and experience of the qualified ecologist(s) and land surveyor shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. The qualified ecologist(s) and land surveyor shall form part of the ET.

許可證持有人須聘用合資格的生態學家及土地測量師(僅植物調查)，進行本許可證條件第 2.8、2.9、2.10 及 2.11 項所述有關動植物的調查、植物保育及移植、水生動物遷移和其他其繼後的監控。合資格生態學家及土地測量師的資歷須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。合資格生態學家及土地測量師須加入環境小組。

Management Organisation of Main Construction Companies
主要建造公司的管理架構

- 2.4 The Permit Holder shall, no later than two weeks before commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project. The submitted



information shall include at least an organization chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早兩個星期把主要建造公司及 / 或以任何形式與建造工程相關的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Further Consultation with stakeholders
進一步諮詢持份者

- 2.5 The Permit Holder shall arrange further meeting with the stakeholders (including the local residents, Po Lin Monastery, Ngong Ping 360 and Green Groups) to collect views on the details of the proposed drainage scheme at the detailed design stage.

許可證持有人須於詳細設計階段，安排與持份者(包括本區居民、寶蓮禪寺、昂坪 360 及綠色團體)作進一步會議，以獲取他們對擬建的排水方案詳情的意見。

Landscape Plan of the Project
工程項目的景觀美化計劃

- 2.6 The Permit Holder shall submit to the Director for approval, at least two months before the commencement of construction of the Project, three hard copies and one electronic copy of a landscape plan to the Director for approval. The landscape plan shall show the locations, size, number and species of planting, design details, implementation programme, maintenance and management schedule and drawings in the scale of 1:1000 or other appropriate scale showing the landscape and visual mitigation measures of the Project as set out in the approved EIA Report, in particular the landscape and compensatory planting. Before submission to the Director, the landscape plan shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information, requirements and recommendations set out in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-169/2013).

許可證持有人須在建造工程展開前至少2個月，向署長提交景觀美化計劃的3份硬複本及1份電子版本以供批可。計劃須包括地點、面積、植物的數量和品種、設計詳情、執行計劃、維修保養及管理作業表，以及比例1:1000或其他合適比例的圖則，以展示景觀及視覺影響緩解措施。景觀美化計劃提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告(登記冊編號：AEIAR-169/2013)所載資料、規定及建議。

- 2.7 All landscape and visual mitigation measures shall be implemented for the Project in accordance with the landscape plan approved under Condition 2.6 of this Permit. At least one month before the Project commences operation, three hard copies and one electronic copy of detailed landscape as-built drawing(s) with an explanatory statement showing the final locations, size, number and species of planting shall be deposited with the Director. Before submission to the Director, the drawings shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information, requirements and recommendations set out in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-169/2013).

本工程所有景觀及視覺緩解措施須根據本許可證條件2.6項已批可的景觀美化計劃確切執行。在工程營辦展開前至少一個月，向署長提交附有說明最終位置，大小，數量和品種的景觀美化竣工圖的3份硬複本及1份電子版本以供保存。提交署長前，竣工圖須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告(登記冊編號：AEIAR-169/2013)所載資料、規定及建議。

Updated Baseline Vegetation Survey
更新植物基線調查

- 2.8 An "Updated Baseline Vegetation Survey" shall be conducted at least two months before commencement of construction works. The ecologist(s) and land surveyor as mentioned in Condition 2.3 of this Permit shall carry out the survey to reconfirm the status of the floral species of conservation interest present in the Project Area within Works Section 6 (as shown in Figure 2 in this Permit) and determine if the floral species of conservation interest can be preserved in-situ.



species that can be preserved in-situ, a “Floral Protection Plan” shall be prepared for each species to specifically define the protection measures required in each case. For species that cannot be preserved in-situ, a “Floral Transplantation Plan” shall be prepared for each species to include details such as the species and number to be transplanted, the programme and receptor site(s). The transplantation works shall be completed at least one week before commencement of construction works. The Permit Holder shall, at least one month before commencement of construction works, deposit with the Director three hard copies and one electronic copy each of the “Updated Baseline Vegetation Survey” report, “Floral Protection Plan” and “Flora Transplantation Plan” (if needed). Before submission to the Director, all reports shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-169/2013).

更新植物基線調查須於建造工程開展前至少兩個月進行。該植物基線調查須由本許可證條件2.3項提及的生態學家及土地測量師進行，重新確認工程地段六內（如本許可證圖2所示）具保育價值植物品種的狀態及判定該植物品種能否原址保育。許可證持有人須為每個原址保育品種準備植物保育計劃書，具體訂明每種情況下的保護措施。對於不能原址保育的品種，許可證持有人須為每個品種準備植物移植計劃書，植物移植計劃書內容須包括移植品種，移植數量，每個品種的移植方案和接收地點。移植工程須於建造工程開展前至少一個星期完成。許可證持有人須於建造工程開展前至少一個月向署長提交更新植物基線調查報告，植物保育計劃書和植物移植計劃書（如需要）的3份硬複本及1份電子版本以供保存。提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告(登記冊編號：AEIAR-169/2013)所載資料及建議。

- 2.9 All the proposed in-situ preservation measures in the approved “Floral Protection Plan” shall be audited by the ET on a monthly basis to ensure that damage does not occur to the flora being protected and to the surrounding environment. Following the floral transplantation (if needed), post-transplantation monitoring shall be conducted by the ET on a monthly basis for the first 12 months and then quarterly for a further 12 months.

所有於核准的植物保育計劃內倡議的原址保育措施須由環境小組組長按月核證，確保沒有對被保育植物及其周邊環境造成損害。植物移植計劃後(如需要)，環境小組須於首十二個月按月及其後的十二個月按進行移植後監察。

Aquatic Fauna Translocation 水生動物遷移

- 2.10 The Permit Holder shall, at least two months before the commencement of construction of the Project, deposit with the Director three hard copies and one electronic copy of the “Aquatic Fauna Translocation Plan”. The “Aquatic Fauna Translocation Plan” shall include details including the target species, methodology for survey and translocation for each species, the programme and identified receptor sites. Before submission to the Director, the report shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the approved EIA Report (Register No. AEIAR-169/2013).

許可證持有人須於建造工程開展前至少兩個月向署長提交水生動物遷移計劃書的3份硬複本及1份電子版本以供保存。水生動物遷移計劃書內容須包括目標品種，調查方法及每個品種的遷移方案和確定的接收地點。提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合核准的環評報告(登記冊編號：AEIAR-169/2013)所載資料及建議。

- 2.11 An “Aquatic Fauna Translocation Survey” shall be completed no more than one week before the commencement of construction works at Works Sections 1 and 6 (as shown in Figure 2 in this Permit). The survey shall be conducted by the ecologist(s) as mentioned in Condition 2.3 of this Permit. The survey shall cover the stretch of stream course 5m upstream and downstream of the works. Any individuals of the target species found shall be collected and translocated to the receptor sites on the same survey date. For nocturnal species, the translocation survey shall be conducted at night-time. The Permit Holder shall deposit with the Director, within two weeks after completion of the faunal translocation, three hard copies and one electronic copy of the “Aquatic Fauna Translocation Survey”



report. Before submission to the Director, the report shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the "Aquatic Fauna Translocation Plan" required under Condition 2.10 of this permit.

水生動物遷移調查須於工程地段一及六內（如本許可證圖 2 所示）的建造工程開展前至少一個星期完成。水生動物遷移調查須由本許可證條件 2.3 項提及的生態學家進行。水生動物遷移調查須覆蓋工程範圍上游及下游伸延 5 米的河道。許可證持有人須收集任何發現的目標品種個體並於調查當日遷移到接收地點。夜間活動品種的遷移調查須在夜間進行。許可證持有人須於動物遷移完成後兩個星期內向署長提交水生動物遷移調查報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本以供保存。提交署長前，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合本許可證條件 2.10 項的水生動物遷移計劃書所載資料及建議。

3 Measures during the Construction and Operation of the Project **工程項目建造及營辦其間須採取的措施**

Measures to Mitigate Construction Noise *建築嘈音緩解措施*

- 3.1 Acoustic fabric or small barrier shall be provided to cover the vertical gaps along of edge of the solid boundary wall facing the works area WA4 at the Columbarium NSR1 as indicated in Figures 3 and 4 of this Permit during the construction of Works Section 6.
於建造工程地段六時，於本許可證圖 3 及 4 所示位置提供隔音面料或小型屏障，以遮蓋在骨灰甕安置所的 NSR1，面向工地 WA4 的圍牆邊的垂直間隙。
- 3.2 A 3m high fixed noise barrier shall be installed at location with design as indicated in Figures 5 and 6 of this Permit during the construction of Works Section 5.
於建造工程地段五時，按本許可證圖 5 及 6 所示位置和設計安裝三米高的固定隔音屏障。

Measures to Mitigate Ecological Impact *生態影響緩解措施*

- 3.3 No construction works or activities associated with the Project shall be carried out outside the works areas as shown in Figure 2 of this Permit.
在本許可證圖 2 所示的工地範圍外，不得進行工程項目的建造或相關活動。
- 3.4 No clearance of sensitive habitats for formation of haulage road outside the works area is allowed.
禁止於施工範圍外清理易受影響棲息地作運輸通道。

Measures to Manage Waste *廢物管理*

- 3.5 No disposal of construction and demolition materials is allowed at any sensitive locations including Lantau North Country Park, the Lantau South Country Park, the Ngong Ping Site of Special Scientific Interest, the Lantau Peak Special Area and Site of Special Scientific Interest and the Conservation.
禁止於任何易受影響位置包括北大嶼郊野公園、南大嶼郊野公園、昂坪具有特別科學價值的地點、鳳凰山特別地區與具有特別科學價值的地點，以及自然保育區內棄置搭建物料。

Measures for the operation of the Project *營辦工程項目時的緩解措施*

- 3.6 To ensure the normal flow of existing watercourses is not interrupted during the operational stage, weir walls of at least 500mm in height or equivalent engineering design shall be provided in the drainage at all intakes and outfalls as indicated in Figure 2 of this Permit.
為確保在營運階段時，原有水體的正常流動不被干擾，須為所有如本許可證圖 2 所示的進水口



和排水口提供至少 500 毫米高的堰牆或同等的工程設計。

- 3.7 To avoid any adverse environmental impacts to the adjacent environmentally sensitive areas, no desilting or maintenance works shall be carried out any time between April to September inclusive, unless otherwise approved by the Director in writing.
為免對附近環境易受破壞地區造成不良的環境影響，除非另獲署長書面批准，疏浚或維修工程均不得在四月至九月（首尾兩月包括在內）期間的任何時間內進行。
- 3.8 No temporary access or haul road shall be formed for carrying out desilting or any other maintenance works.
不得為進行疏浚或任何其他維修工程而闢建臨時通道或運料路。
- 3.9 No material of any kind arising from desilting or any other maintenance works shall be dumped in any environmentally sensitive areas including the Lantau North Country Park, the Lantau South Country Park, the Ngong Ping Site of Special Scientific Interest, the Lantau Peak Special Area and Site of Special Scientific Interest and the Conservation Area.
任何因疏浚或任何其他維修工程而引致的物料，均不得傾倒於環境易受破壞地區內，這些地區包括北大嶼郊野公園、南大嶼郊野公園、昂坪具有特別科學價值的地點、鳳凰山特別地區與具有特別科學價值的地點，以及自然保育區。

4 Environmental Monitoring and Audit Requirements 環監規定

- 4.1 The EM&A programme shall be implemented in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual (Register No.: AEIAR-169/2013) of the Project. Any change to the EM&A requirements or programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the relevant requirements set out in the EM&A Manual and shall seek the prior approval from the Director before implementation.
環監計劃須按照此環監手冊所載程式及規定執行。計劃如有更改，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊內載的資料及規定，然後才提交署長批准。
- 4.2 Samples, measurements and necessary remedial actions shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
取樣、測量及所需的補救行動，均須按照環監手冊的規定進行：
- i) conducting baseline environmental monitoring;
進行環境基線監測；
 - ii) conducting impact monitoring, including water quality, air quality, noise, ecological condition survey and vibration monitoring for built heritage resources; carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frames set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and logging and keeping records of details of all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available for inspection on site; and
進行影響監測包括水質、空氣質素、嘈音、生態、文物建築資源狀況調查和震動監測；如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件 / 行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件 / 行動計劃所說明的補救行動；以及在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，用作擬備並提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱



- 4.3 Four hard copies and one electronic copy of Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director within 10 working days after the completion of the baseline monitoring. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as complying with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request by the Director.
在工程項目的建造工程展開前，須至少提早 10 個工作天向署長提交基線監測報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。提交的報告須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交額外複本。
- 4.4 Four hard copies and one electronic copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 10 working days after the end of the reporting month. The EM&A Reports shall include a summary of all non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels). The submissions shall be verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request by the Director.
在規定提交報告的月份結束後 10 個工作天內，須向署長提交每月環監報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本。環監報告須包括各種不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況的摘要。提交的報告須由獨立環境查核人核實。如署長要求，則須提交額外複本。
- 4.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.
根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

5 Electronic Reporting of EM&A Information 環監資料的電子匯報

- 5.1 To facilitate public inspection of EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hardcopies as described in Condition 4.3 and 4.4 of this Permit. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hardcopies.
為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監察報告及每月環監報告，以超文本標示語言 (HTML) (第 4.0 或較後版本) 及便攜式文件格式 (PDF) (第 4.0 或較後版本) 製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與本許可證條件第 4.3 及 4.4 項所說明的硬複本同時提交。在文件開端須加入可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF，JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。



Notes:

註:

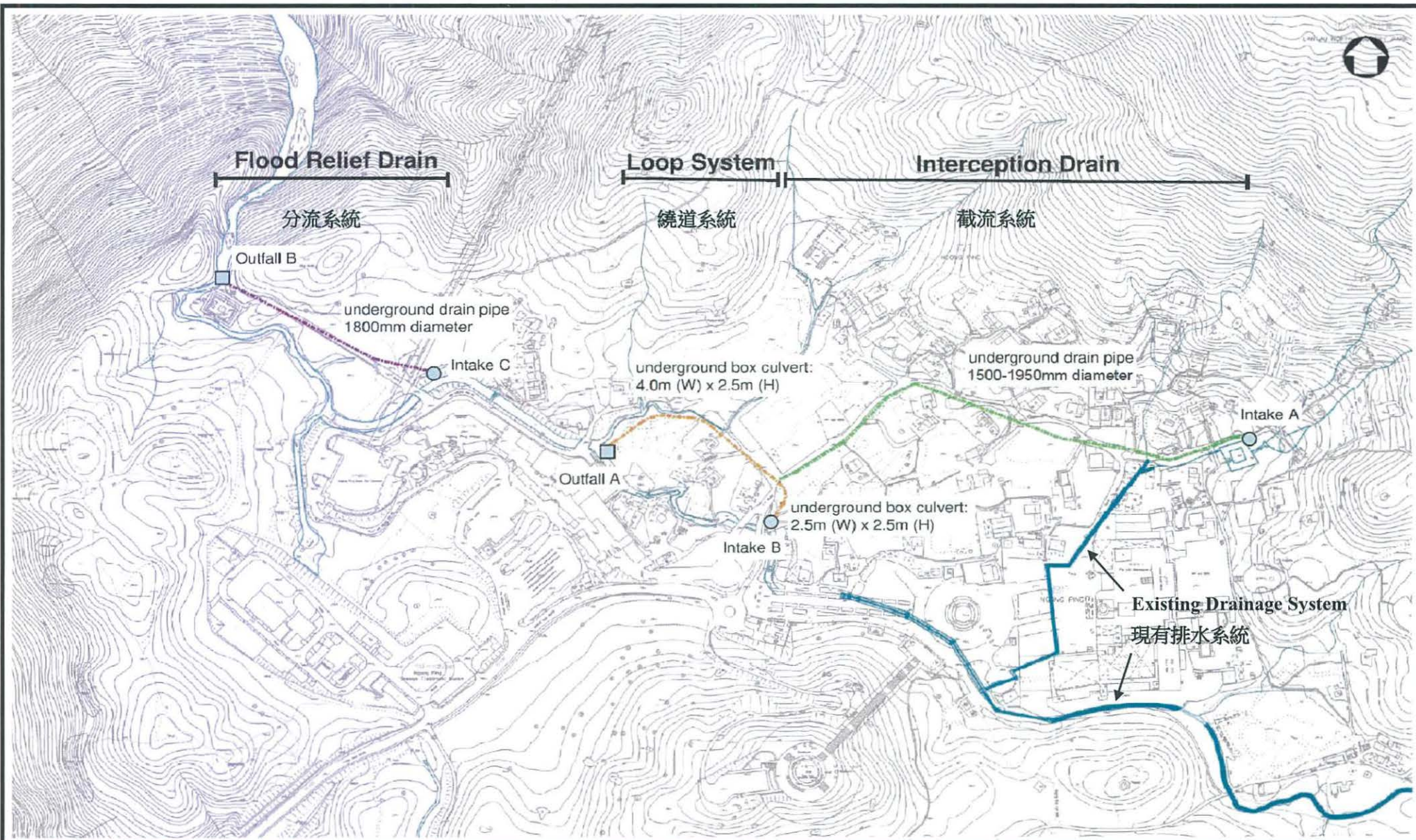
1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project(s) may, before he assumes responsibility of the designated project(s), apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct a designated project listed in Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造期間被取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造環評條例附表 2 所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪-
 - (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months; 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to



- imprisonment for 2 years;
一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-456/2013/B
環境許可證編號 EP-456/2013/B





Project Title : Drainage Improvement Works at Ngong Ping
 工程項目名稱: 昂坪雨水排放系統改善工程
Environmental Permit No. : EP-456/2013/B
 環境許可證編號 : EP-456/2013/B

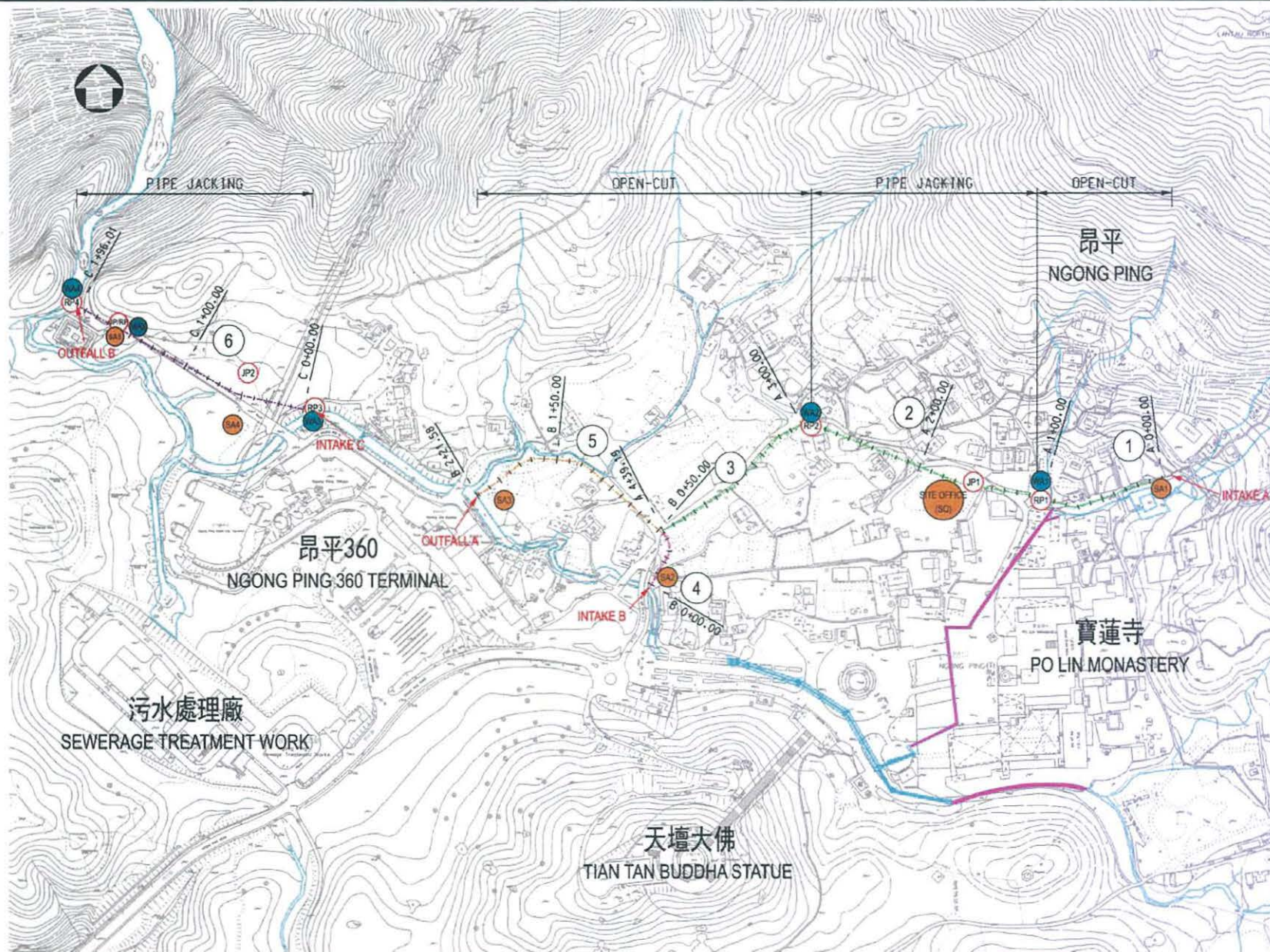
Figure 1 : Location of the Project

圖 1 : 工程項目位置

(This figure was prepared based on Appendix 1 submitted under the VEP Application (Application No.: VEP-559/2019))

(本圖是根據更改環境許可證申請文件(申請書編號: VEP-559/2019) 所提交的附錄 1 編製)





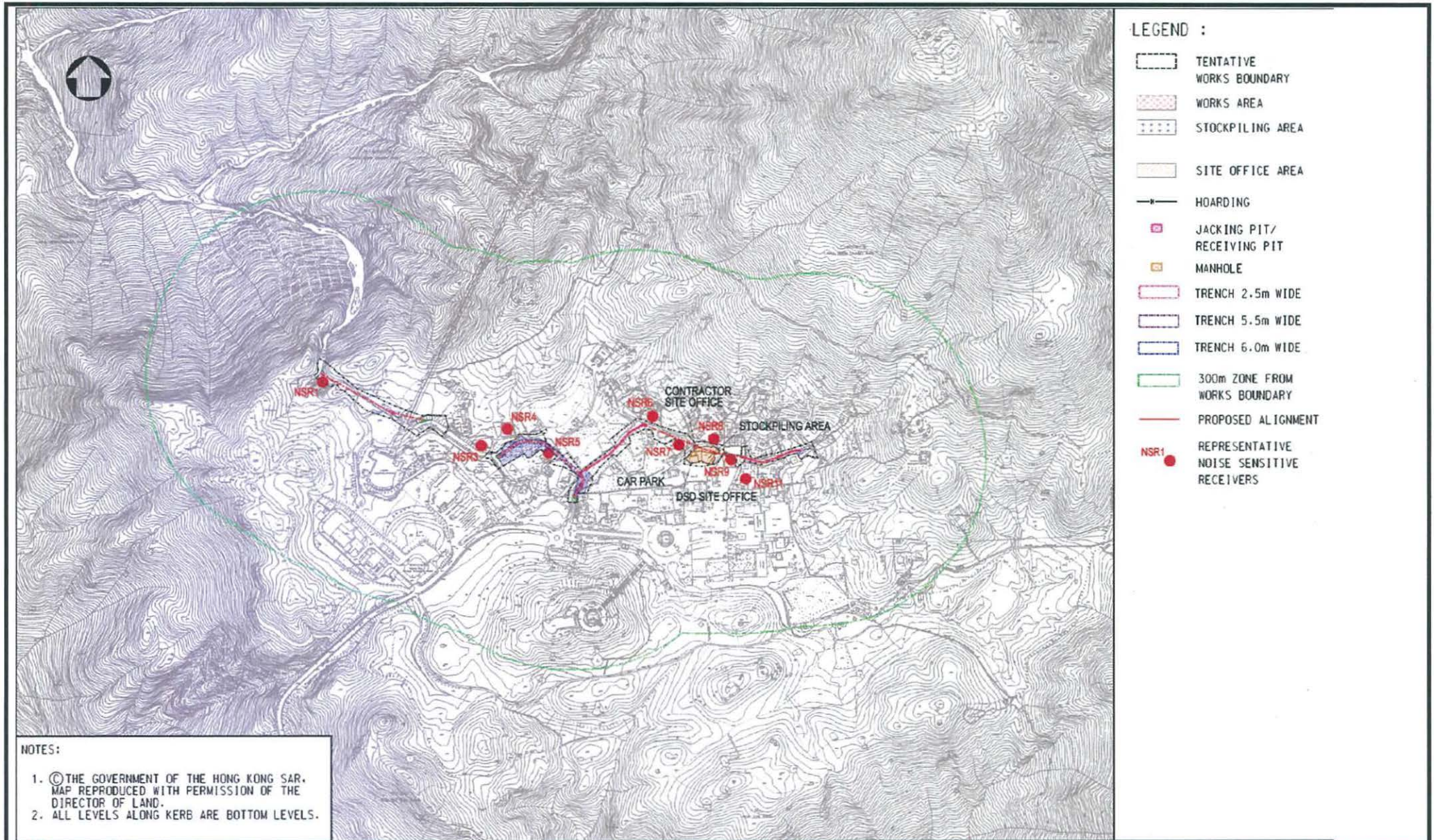
- LEGENDS:**
- PROPOSED 1500-1950mm INTERCEPTION PIPE IN 3 SECTIONS:
 - ① A0+00 - A1+20,
 - ② A1+20 - A3+00,
 - ③ A3+00 - A4+40
(TRENCH 2.5M WIDE)
 - PROPOSED 2.5m(W) x 2.5m(H) BOX CULVERT:
 - ④ B0+00 - B0+45
(TRENCH 5.5M WIDE).
 - PROPOSED 4.0m(W) x 2.5m(H) BOX CULVERT:
 - ⑤ B0+45 - B2+22
(TRENCH 6.0M WIDE)
 - PROPOSED 1800mm FLOOD RELIEF DRAIN:
 - ⑥ C0+00 - C1+96
 - RP RECEIVING PIT
 - JP JACKING PIT
 - SA STOCKPILING AREA
 - WA WORKS AREA



Project Title : Drainage Improvement Works at Ngong Ping
 工程項目名稱: 昂坪雨水排放系統改善工程
Environmental Permit No. : EP-456/2013/B
 環境許可證編號 : EP-456/2013/B

Figure 2 : Work Sections
 圖 2 : 施工地段
 (This figure was prepared based on Appendix A.2b of the report submitted under the VEP Application (Application No.: VEP-599/2021))
 (本圖是根據更改環境許可證申請文件(申請書編號: VEP-599/2021)所提交的報告中的附錄 A.2b 編制)







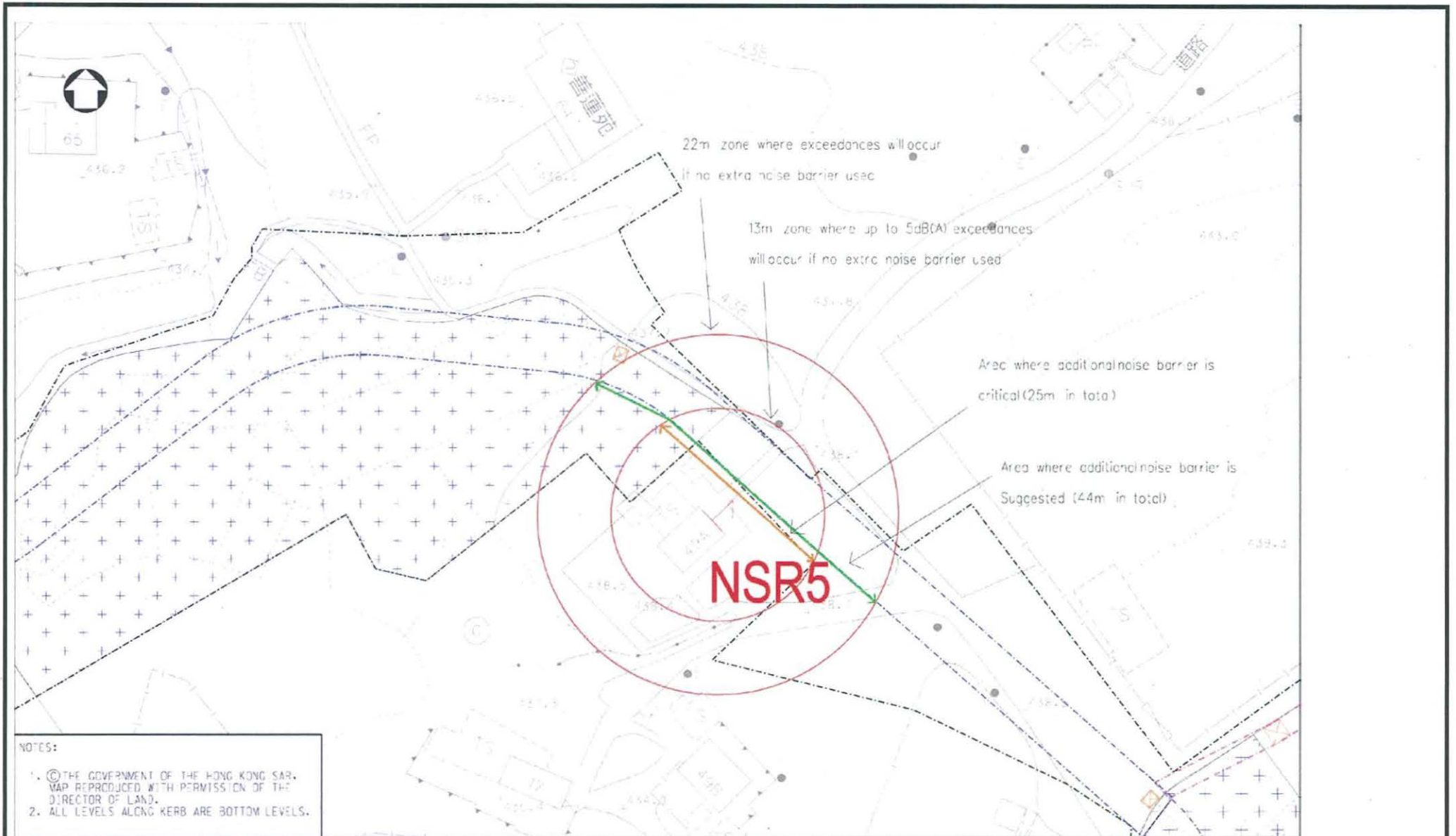
Project Title : Drainage Improvement Works at Ngong Ping
 工程項目名稱: 昂坪雨水排放系統改善工程
 Environmental Permit No. : EP-456/2013/B
 環境許可證編號 : EP-456/2013/B

Figure 4 : Cross Section between RP4 and NSR1

圖 4 : RP4 與 NSR1 之間的橫切面圖

(This figure was prepared based on Figure 4.4 of the EIA Report (Register No.: EIAR-169/2013))
 (本圖是根據環境影響評估報告(登記冊編號: EIAR-169/2013) 圖 4.4 編製)



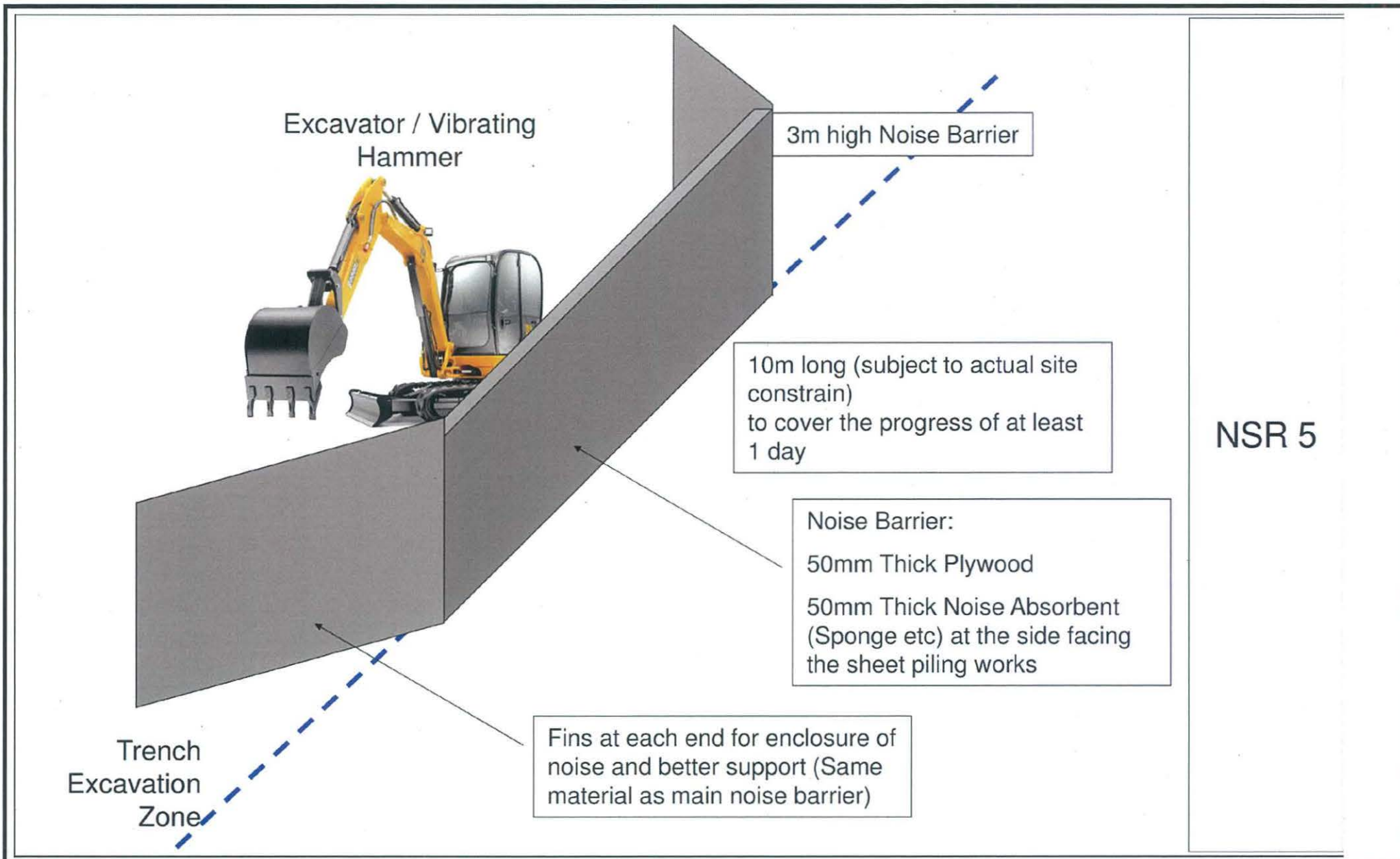


Project Title : Drainage Improvement Works at Ngong Ping
 工程項目名稱: 昂坪雨水排放系統改善工程
Environmental Permit No. : EP-456/2013/B
 環境許可證編號 : EP-456/2013/B

Figure 5 : Location of NSR 5
圖 5 : 噪音感應強的地方五位置

(This figure was prepared based on Figure 4.5 of the EIA Report (Register No.: EIA-169/2013))
 (本圖是根據環境影響評估報告(登記冊編號: EIA-169/2013) 圖 4.5 編製)





Project Title : Drainage Improvement Works at Ngong Ping
 工程項目名稱：昂坪雨水排放系統改善工程
 Environmental Permit No. : EP-456/2013/B
 環境許可證編號 : EP-456/2013/B

Figure 6 : Noise Barrier design

圖 6： 隔音屏障設計

(This figure was prepared based on Figure 4.6 of the EIA Report (Register No.: EIAR-169/2013)
 (本圖是根據環境影響評估報告(登記冊編號：EIAR-169/2013) 圖 4.6 編製)

